

はじめまして！今日からともだち（ミャンマー語）

| cut | 映像 | シーン説明 | セリフ・効果音 | TRANSLATION |
|-------------|--|--|---|---|
| 01 |  <p>တွေ့ရတာ ဝမ်းသာပါတယ်။ သူငယ်ချင်းတွေ ဖြစ်ကြရအောင်</p> | <p>■タイトル</p> <p>はじめまして！ 今日から友達</p> | | တွေ့ရတာ ဝမ်းသာပါတယ် သူငယ်ချင်းတွေ ဖြစ် ကြရအောင် |
| 02 00:08 |  | ○小学校・門前 両親と3年生の男の子が小学校の前に立っている。 | アレク「ボクの名前はアレク。9歳です。ボクは今日、日本の小学校に入ります。」 | ကျွန်တော့်နာမည် အဲလက်ပါ။ အသက် ၉နှစ် ရှိပါပြီ။ ဒီနေ့က ကျွန်တော် ဂျပန်မှာ ပထမဆုံး မူလတန်းကျောင်း စတင်ရမယ့်နေ့ပါ ခင်ဗျာ။ |
| 03 00:19 |  | 期待に目を輝かせているアレク | まだ日本語も、日本のこともよく分からないけど、新しい学校はとっても楽しみです！」 | ကျွန်တော် ဂျပန်စကား သိပ်မပြောတတ်သေးဘူး။ ဂျပန်အကြောင်းလဲ သိပ်မသိသေးပါဘူး။ ဒါပေမဲ့ ကျောင်းအသစ်မှာ စတင်ရမှာမို့ အရမ်းပျော်နေပါတယ်။ |
| 04 00:29 |  | | | |
| 05 00:34 |  | ○同・下駄箱 靴から上履きに履き替えているアレク。 | アレク「日本の小学校に通うために、家族がランドセルと上履きを用意してくれました。」 | မူလတန်းကျောင်းတက်ရင် လိုအပ်တဲ့ ကျောပိုးအိတ်နဲ့ ကျောင်းခန်းထဲစီးဖို့ ဖိနပ်တွေကို အိမ်က ထည့်ပေးလိုက်ပါတယ်။ |
| 06 00:45 |  | | 日本では家に入るときには靴を脱ぎます。学校も同じです。 | ဂျပန်မှာ အပြင်က စီးလာတဲ့ ဖိနပ်ကိုချွတ်ပြီး မှ အိမ်ထဲဝင်ပါတယ်။ ကျောင်းမှာလဲ အတူတူပါပဲ။ |

| | | | | |
|-------------|---|---------------------|---|--|
| 07 00:56 |  | | 学校に着いたら、昇降口で、学校まで履いてきた靴から、別の靴に履き替えます。その学校の中で履く靴が上履です」 | ကျောင်းရောက်တဲ့အခါ အဝင်ပေါက်မှာ ဖိနပ်တစ်ရုံ သပ်သပ်ထားပြီး အပြင်က စီးလာတဲ့ ဖိနပ်နဲ့ လဲစီးပါတယ်။ ကျောင်းခန်းထဲမှာ စီးတဲ့ ဖိနပ်က အခန်းတွင်းစီးဖိနပ်ပါ။ |
| 08 01:11 |  | ○同・3年生の教室 | | |
| 09 01:16 |  | 教卓の横に立ち、挨拶をしているアレク。 | 先生「きょうは、新しいお友達を紹介します」アレク「はじめまして。ボクの名前はアレクです」 | ဆရာမ။ ။ မင်းတို့ကို ကျောင်းသားအသစ်နဲ့ မိတ်ဆက်ပေးမယ်။ အဲလက်။ ။ ကျွန်တော့်နာမည် အဲလက်ပါ။ တွေ့ရတာ ဝမ်းသာပါတယ်။ |
| 10 01:29 |  | 拍手で迎えるクラスメイト。 | 同級生「よろしくね！」 | အတန်းဖော်များ။ ။ တွေ့ရတာ ဝမ်းသာပါတယ်။ |
| 11 01:34 |  | | アレク「ぼくは日本語で自己紹介をしました。教えてもらったばかりで、あまりうまく言えなかったけど、みんなは優しく拍手で迎えてくれました」 | ကျွန်တော် ကိုယ့်ကိုယ်ကို ဂျပန်လို မိတ်ဆက်လိုက်ပါတယ်။ ဘယ်လိုပြောရမယ်ဆိုတာ သင်ထားခါစမို့ ကောင်းကောင်းမပြောနိုင်သေးပါဘူး။ ဒါပေမဲ့ အားလုံးက ကြင်ကြင်နာနာနဲ့ ကျွန်တော့်ကို လက်ခုပ်တီးပြီး ကြိုဆိုကြတယ်။ |
| 12 01:49 |  | ランドセルから中身を出すアレク。 | アレク「持ち物は、授業の教科書とノートの他に、筆記用具、連絡帳、給食用のナプキンなどです。毎日持っています。」 | နေ့တိုင်း ကျောင်းသွားတဲ့အခါ စာရေးကိရိယာ၊ မိဘနဲ့ဆရာ ဆက်သွယ်ဖို့စာအုပ်၊ ကျောင်းကနေ့လည်စာ စားချိန်သုံး လက်သုတ်ပုဝါ၊ ဖတ်စာအုပ်၊ မှတ်စုစာအုပ်တွေနဲ့ တခြား ကျောင်းသုံးပစ္စည်းကို ယူသွားရပါတယ်။ |

| | | | | |
|-------------|--|--------------------------------|--|--|
| 13 02:04 | | | それから、月曜日は、体育着と上履き、給食当番だったら白衣も持ってきます。 | တနင်္လာနေ့တွေမှာတော့ အားကစားဝတ်စုံနဲ့ ကျောင်းခန်းအတွင်း စီးအားကစားဖိနပ်နဲ့ နေ့လည်စာ ပြင်ဆင်ပေးဖို့ တာဝန်ကျတဲ့နေ့ဆိုရင် စားဖို့မူးဝတ်စုံကိုပါ ယူလာရပါတယ်။ |
| 14 02:16 | | | 週末に、家に持って帰って洗うからです。先生から、身に付けるものはいつも清潔にしておきましょうね！といわれました」 | အဲဒီ ဝတ်စုံတွေနဲ့ဖိနပ်ကို စနေတနင်္ဂနွေပိတ်ရက်မှာ လျှော်ဖွတ်ဖို့အတွက် သောကြာနေ့ရောက်ရင် အိမ်ကို ပြန်ယူလာရပါတယ်။ |
| 15 02:31 | | 休み時間 同級生が本を読んだり、外で遊んだりしている。 | アレク「日本の小学校は、一つの授業が45分あって、中学校になると50分になります。小学校では2時間目と3時間目の間には、中休みと言って少し長めの休憩時間があります。 | ဂျပန်က မူလတန်းကျောင်းတွေမှာ အတန်းချိန် တစ်ခုကို ၄၅ မိနစ်ကြာပြီး အလယ်တန်းကျောင်းမှာတော့ မိနစ် ၅၀ ကြာပါတယ်။ မူလတန်းကျောင်းမှာ ဒုတိယအတန်းချိန် အပြီးနဲ့ တတိယအတန်းချိန် မစခင်ကြားမှာ အားလပ်ချိန် ပေးပါတယ်။ |
| 16 02:52 | | | 本を読んだり、友達とおしゃべりしたり、みんな自由に遊んで過ごします」 | အားလပ်ချိန်မှာ စာအုပ်ဖတ်တာ၊ သူငယ်ချင်းတွေနဲ့ စကားပြောတာ၊ ကစားတာတွေ လုပ်ပါတယ်။ |
| 17 03:02 | | 席に座っているアレクの周りにクラスメイトが集まって来る | アレク「日本の学校の一日目、中休みに、クラスの友だちがボクの周りに集まって来てくれました。たくさん質問をされたけど、ボクはなんて言っているのかわかりませんでした…。 | နံမှာ ကျောင်းစတင်တဲ့နေ့က အားလပ်ချိန်မှာ အတန်းထဲက သူငယ်ချင်းတွေ နားလုံး ကျွန်တော့်နား ဝိုင်းလာကြပါတယ်။ သူတို့က မေးခွန်းတွေ များကြီးမေးပေမဲ့ သူတို့ဘာပြောတယ်ဆိုတာ ကျွန်တော် နားမလည်ခဲ့ပါဘူး။ |
| 18 03:19 | | | でも、みんなは一人ずつゆっくりと名前を教えてくださいました」 同級生「ボクの名前はユウマだよ。ユ・ウ・マ」 アレク「ユウマ」 同級生「そうだよ。アレク！」 | တစ်ယောက်ချင်းစီက သူတို့နာမည်ကို ဖြေးဖြေးချင်း ပြောပြပါတယ်။ အတန်းဖော်။ ။ ကျွန်တော့်နာမည် ယူးမ။ ယူး မ။ အဲလက်။ ။ ယူးမ ကျွန်တော် ။ ။ ဟုတ်ကဲ့။ အဲလက် ပါ။ |



| | | | | |
|--------------|---|---------------|---|--|
| 19 03:36 |  | | アレク「ほくも、早くみんなに話しかけて、たくさんおしゃべりしたいと思いました。日本語を勉強して、話せるようになりたいです」 | ကျွန်တော်လည်း သူငယ်ချင်းတွေ နဲ့ မြန်မြန် စကားတွေ အများကြီး ပြောနိုင်ချင်တယ်။ ဂျပန်စာ သေချာ သင်ချင်ပါတယ်။ |
| 20 03:49 |  | | アレク「4時間目が終わると、お昼ご飯は給食です。」 | စာသင်ချိန် ၄ ချိန်အပြီးမှာ နေ့လည်စာ စားရပါတယ် |
| 21. 03:56 |  | 給食の配膳をしているアレク | アレク「給食当番が給食室にご飯を取りに行き、教室で配膳します。準備ができれば、みんなで一緒に食べます」 | နေ့လည်စာပြင်ဆင်ပေးဖို့ တာဝန်ကျသူက ကျောင်းရဲ့ မီးဖိုခန်းကနေ အစားအစာတွေ သယ်လာပေးပြီး အတန်းထဲမှာ ပြင်ဆင်ပေးရပါတယ်။ အားလုံးအဆင်သင့် ဖြစ်ပြီဆိုရင် အတူတူ စားကြပါတယ်။ |
| 22 04:09 |  | 給食を食べているアレク | アレク「給食では初めての食べ物もあったけど、食べてみたらとてもおいしかったです！」 | ကျောင်းမှာကျွေးတဲ့ နေ့လည်စာက ကျွန်တော် အရင်က မစားဖူးတဲ့ အစားအစာတွေပါ။ ဒါပေမဲ့ စမ်းစားကြည့်တဲ့အခါ အရမ်းအရသာရှိပါတယ်။ |
| 23 04:20 |  | 笑顔で見守っている同級生 | アレク「アレルギーや宗教上の理由で食べられない場合や、お祈りが必要な場合は、学校に相談してみましょう」 | ကိုယ်နဲ့ မတည့်တဲ့ အစားအစာ ရှိရင် ဒါမှမဟုတ် ဘာသာရေးကြောင့် မစားရတဲ့အစားအစာ ရှိရင် ဒါမှမဟုတ် အစားမစားခင် ဆုတောင်းဖို့ လိုရင် ကျေးဇူးပြုပြီး ကျောင်းနဲ့ ဆွေးနွေးတိုင်ပင်ပါ။ |

| | | | | |
|-------------|---|-----------------------|--|--|
| 24 04:33 |  | (黒板の掃除をしているアレクと同級生たち) | アレク「給食を食べ終わると清掃の時間です。グループに分かれて、どの場所を掃除するか割り振ります。」 | နေ့လည်စာ စားပြီးတဲ့အခါ သန့်ရှင်းရေး လုပ်ရမယ့် အချိန်ပါ။ အဖွဲ့လေးတွေ ခွဲပြီး သတ်မှတ်တာဝန်ချထားတဲ့ နေရာမှာ သန့်ရှင်းရေး လုပ်ရပါတယ်။ |
| 25 04:46 |  | | ボクたちのグループは、黒板の掃除でした。自分たちの使った場所を、自分たちで掃除をしてきれいにすると気持ちがいいです」 | ညွှန်တော်တို့ အဖွဲ့ကတော့ ကျောက်သင်ပုန်းကို သန့်ရှင်းရေးလုပ်ဖို့ ဘဝန်ကျပါတယ်။ ကိုယ်အသုံးပြုတဲ့ နေရာနဲ့ ပစ္စည်းတွေကို သန့်ရှင်းရေးလုပ်တာ ရမ်းကောင်းပြီး ကြည့်ရတာ စိတ်ချမ်းသာဖို့ကောင်းပါတယ်။ |
| 26 05:00 |  | | アレク「一日の学習時間は学年で違います。高学年になると6時間目まであります。」 | နေ့တစ်နေ့တာရဲ့ စာသင်ချိန်တွေက အတန်းကြီးငယ်အလိုက် ကွာခြားပါတယ်။ အထက်တန်းကျောင်းသားတွေ ဆိုရင် တစ်နေ့မှာ စာသင်ချိန် ၆ ချိန် ရှိပါတယ်။ |
| 27 05:12 |  | 体操着に着替えているアレク。 | 今日、ぼくたちのクラスは、5時間目に体育がありました。体育の授業では体育着に着替えます」 | ဒီနေ့ ကျွန်တော်တို့အတန်းမှာ စာသင်ချိန် ၅ ချိန်မြောက်က အားကစားချိန်ပါ။ အဲဒီအချိန်မှာ အားကစားဝတ်စုံ လဲကြရပါတယ်။ |
| 28 05:26 |  | サッカーのドリブルをして走っているアレク。 | アレク「行くぞ〜！」 | အဲလက်။ ။ “ လာပြီကွ” |
| 29 05:30 |  | シュートを決める。 | | ဂိုးလ် |

| | | | | |
|-------------|--|----------------------------------|--|--|
| 30 05:35 |  | 子供たちの歓声。アレクの周りに駆け寄る | 同級生「アレク！すごい！」 アレク「みんなの話している言葉はまだよく分からないけど、みんなの笑顔で、喜んでいることや褒めてくれたことがわかりました。」 | အတန်းဖော်။ ။ “ ဝိုး အဲလက်ကွ တော်တယ်” သူတို့ဘာတွေပြောနေလဲ နားမလည်သေးပါဘူး။ ဒါပေမဲ့ ပြုံးနေတဲ့မျက်နှာတွေကနေ သူတို့ စိတ်လှုပ်ရှားပြီး ကျွန်တော့်ကို ချီးမွမ်းနေတယ်ဆိုတာ သိတယ်။ |
| 31 05:51 |  | | 気持ちは伝わる！言葉だけじゃない！と思えて、うれしかったです」 | စကားလုံးတွေမလိုဘဲ တစ်ယောက်ခံစားချက်ကို တစ်ယောက်နားလည်နိုင်လို့ ဝမ်းသာခဲ့ရပါတယ်။ |
| 32 06:02 |  | 同級生がアレクの足を指さすと、擦り傷が出来ている。 | 同級生「足、大丈夫？」 | အတန်းဖော်။ ။ မင်း ခြေထောက် သက်သာရဲ့လား |
| 33 06:07 |  | | アレク「ちょっと擦り傷が出来たので、保健室へ行くことになりました」 | ခြေထောက်မှာ နည်းနည်း ပွန်းပဲ့သွားလို့ ကျောင်းဆေးခန်းကို သွားခဲ့ပါတယ်။ |
| 34 06:15 |  | ○同・保健室 保健の先生に傷を消毒してもらっているアレク。 | アレク「保健室は、怪我をしったり体調が悪くなったりした時に専門の先生が応急の手当てをしてくれる場所です」 | ဒဏ်ရာရတာ ဒါမှမဟုတ် နေမကောင်းဖြစ်တာ ဆိုရင် ဒီအခန်းမှာ ပြုစုကုသပေးမယ့် ဆရာမတစ်ဦး ရှိပါတယ်။ |

| | | | | |
|---------------------|---|--|---|---|
| <p>35 06:29</p> |  | <p>○同・廊下 保健室から出てくるアレク。</p> | | |
| <p>36 06:35</p> |  | <p>高学年の児童（音楽のバックに リコーダーが入っている）とすれ違う。</p> | <p>アレク「高学年になると、音楽や図工、家庭科など、教室を移動して受ける授業があります」</p> | <p>အတန်းကြီးတွေမှာ ဂီတ၊ အနုပညာနဲ့ လက်မှုပညာ၊ အိမ်တွင်းစီးပွား စတဲ့ တာသာရပ်တွေအလိုက် စာသင်ခန်းတွေ မတူတာကြောင့် အခန်းပြောင်းပြီး တက်ရပါတယ်။</p> |
| <p>37 06:48</p> |  | | | |
| <p>38 06:51</p> |  | <p>○同・教室（翌日の朝） アレクが教室に入って来る</p> | <p>アレク「おはようございます」</p> | <p>အဲလက်- မင်္ဂလာပါ။</p> |
| <p>39 06:54</p> |  | <p>教室の隅で、同級生たちが何かを作っている。</p> | <p>同級生「おはよう、アレク」</p> | <p>အတန်းဖော်များ- “မင်္ဂလာပါ အဲလက်”</p> |

| | | | | |
|---------------------|---|---------------------------------------|---|--|
| <p>40 07:01</p> |  | <p>さっと席についてしまう一同。</p> | | |
| <p>41</p> |  | | <p>アレク「ボクは、なんとなく寂しい気持ちになりました。昨日より今日の方がもっとみんなと仲良くなれると思っていたのに、みんなは、昨日とは違って、なんだかぼくを避けているみたいでした」</p> | <p>ကျွန်တော်နည်းနည်းအထီးကျန်သလို စခံစားလာ ရတယ်။ ဒီနေ့ သူငယ်ချင်းတွေနဲ့ ပိုရင်းနှီးအောင် နေမယ်လို့ တွေးထားခဲ့ပေမဲ့ လူတိုင်းက ကျွန်တော့်ကို ရှောင်ဖယ်ပြီး နေကြသလိုပဲ။</p> |
| <p>42 07:19</p> |  | <p>うつむいて席に座っているアレク</p> | <p>同級生「アレク」</p> | <p>အတန်းဖော်။ ။ “အဲလက်ရေ”</p> |
| <p>43 07:27</p> |   | <p>アレクが顔を上げると、黒板の前に何人かの友だちが立っている。</p> | <p>同級生「アレクにプレゼントがあります」 アレク「ぼくは、驚きました。みんなが、ぼくの国のことばで『プレゼントだよ』と言ったからです。 プレゼントは、『学校生活』を紹介するカードでした」</p> | <p>အတန်းဖော်။ ။ “အဲလက် ဒါ မင်းအတွက် လက်ဆောင်၊ ရော့ ဒီမှာ မင်းအတွက်လက်ဆောင်လို့ အားလုံးက အင်္ဂလိပ်လို ပြောကြတယ်။ ကျောင်းမှာ သိရမယ့် အချက်အလက် ကတ်ပြားတွေကို သူတို့ လုပ်ပေးခဲ့ကြတာပါ။ ကျွန်တော် အရမ်းအံ့သြသွားတယ်။</p> |
| <p>44 07:42</p> |  | | <p>アレク「ありがとう」</p> | <p>အဲလက်။ ။ “ကျေးဇူးတင်ပါတယ်”</p> |

| | | | | |
|---------------------|---|--|---|---|
| <p>45 07:46</p> |  | | <p>アレク「みんなは朝、ボクをびっくりさせようと、内緒でこのカードを作ってくれていたのでした。ボクも早くみんなの言葉を覚えて色々な話をしたい。」</p> | <p>မနက်ခင်းမှာ သူတို့က ကျွန်တော်အံ့သြသွားအောင် အဲဒီကတ်တွေကို တိတ်တိတ်လေး လုပ်နေခဲ့ကြတာ။ ကျွန်တော်လဲ ဂျပန်စကားကို မြန်မြန်တတ်ချင်ပါတယ်။ ဒါမှ ဘယ်သူနဲ့ပဲဖြစ်ဖြစ် ဘာမဆို ပြောနိုင်မှာ။</p> |
| <p>46 08:02</p> |  | | <p>昨日より今日、そして明日と、もっともっとたくさんのお話をみんなといっしょにできるようにになりたいです！」</p> | <p>ကျွန်တော် မနေ့ကထက် ဒီနေ့၊ ပြီးတော့ မနက်ဖြန်မှာ အားလုံးနဲ့အတူ လုပ်နိုင်တာတွေ ပိုပိုပြီးတော့ များလာချင်တယ်။</p> |